



Clarification list

Question	Answer
<p>Q1. No. 8505/14.08.2018 English (original request): <i>“We inform you that we can’t open the following word documents: VOLUME 4 FINANCIAL OFFER UNIT PRICE CONTRACTS</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Footbridges on acceses F3</i> - <i>Footbridges on acceses C6</i> - <i>Footbridges on acceses C7</i> - <i>Footbridges on acceses C8</i> - <i>Footbridges on acceses C9</i> - <i>Decommissioning site organisation F3</i> - <i>Decommissioning site organisation C6</i> - <i>Decommissioning site organisation C7</i> - <i>Decommissioning site organisation C8</i> - <i>Decommissioning site organisation C9</i> - <i>Road way culvert F3</i> - <i>Road way culvert C6</i> - <i>Road way culvert C7</i> - <i>Road way culvert C8</i> - <i>Road way culvert C9</i> <p><i>We have to mention that we cannot open these documents either in English or in Romanian.</i> <i>Could you please grant to us these documents in order to be able to open them? “</i></p>	<p>A1. English: Because the main folder contains several folders and subfolders, and some files name are longer, opening errors of those files can appear. The solution is to unpack the files directly to the hard drive of your PC without opening intermediate files to shorten the path to those problematic files.</p> <p>Romanian: Din cauza faptului că dosarul principal conține mai multe dosare și subdosare, iar pe de altă parte numele unor fișiere este mai lung, apar erorile de deschidere a acelor fișiere. Problema poate fi rezolvată prin despachetarea fișierelor direct pe hard disk, fără deschidere dosare intermediare, pentru a scurta calea spre acele fișiere problematice.</p>
<p>Q2. No. 8593/20.08.2018 English (original request): <i>“Due to the fact that we use different software’s (designers and bidders) result a different number of decimal places in our financial offer. We ask you to approve small differences in C6, C7, C8.”</i></p>	<p>A2. English: The financial evaluation of this tender procedure is based on:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instructions to tenderers, article 22. Evaluating tenders • Public procurement procedure for beneficiaries of Interreg-IPA Cross-border Cooperation Romania-Serbia Programme;

	<ul style="list-style-type: none"> • Procurement And Grants for European Union external actions – A Practical Guide; • Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on the financial rules applicable to the general budget of the Union; <p>The potential tenderers can use different software but the output result of filling bill of quantities must not have the role of distortion the financial offer.</p> <p>Romanian: Evaluarea financiară a acestei proceduri de licitație se va face in baza urmatoarelor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instrucțiuni pentru ofertanți, articolul 22. Evaluarea ofertelor; • Procedura de achiziții publice pentru beneficiarii Programului Interreg-IPA de Cooperare Transfrontalieră România-Serbia; • Achiziții și subvenții pentru acțiunile externe ale Uniunii Europene - Un ghid practic; • Regulamentul (UE, Euratom) nr. 966/2012 al Parlamentului European și al Consiliului din 25 octombrie 2012 privind normele financiare aplicabile bugetului general al Uniunii; <p>Potențialii ofertanți pot utiliza diverse aplicatii soft pentru lucrari, însă completarea devizelor nu trebuie să aibă rolul de denaturare a ofertei financiare.</p>
<p>Q. 3. No. 8712/23.08.2018 English (original request): “We, inform you that you must clarify following aspects: VOLUME 4 – BILL OF QUANTITIES: 1. Road works-Superstructure - F3:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To the art. No3 – Transport ballast, you have 26 to, we think, that real quatity is: (355 t +19 t) x 1.311 x 1.7 to/m3 = 833,54 to. Is it correct? <p>2. Footbridges on acceses - F3:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To the art. no. 14: 6418936 Reinforced prefabricated tubes premo D=500 p=4 l=5m, we think , that it must be, like in drawing no.05/03: • 6418936 assimilated Procurement DN500 (L=2,30 m). Total pieces 364 we belive that is correct. The same is, also, in F3- Footbridges DN600, l=6,90m, l=9,20m. <p>3. Appliance to drain and collectwaters - F3:</p>	<p>A.3 1. Roadworks- Superstructure F3 English: 1. Regarding art. no. 3 Transport ballast, the 26 to quantity specified in the article represents the total quantity to be transported, for manual spread ballast (art. 02, DA06A1) Romanian: 1. Referitor la art. nr. 3, transport de balast, cantitatea de 26 t reprezinta cantitatea total de balast cu asternere manuala ce urmează a fi transportată. (art. 02, DA06A1) 2. Footbridges on acceses-F3 English: 2. Regarding art. no.14, the corect form is the same as in drawing no.05/03 (DN 500 (L=2,30 m)) Romanian: 2. Referitor la art. nr. 14, forma corecta este aceeași ca si in planșa nr.05/03 (DN500 (L=2,30 m)) 3 .Appliance to drain and collect waters - F3:</p>

<ul style="list-style-type: none"> To the art.no.6: 2800430 Prefabricated slabs for culvert 50x33x10, we think, that it must be , like in drawing no. 05/05, wich that's are real dimensions 49x30x15. <p>Could you please, grant, to clarify these aspects?</p>	<p>English: 3. Regarding art.no.6, the corect dimensions for the prefabricated slabs for culvert are 49x30x15. The 50x33x10 dimensions specified in the article, are an overwriting error.</p> <p>Romanian: 3. Referitor la art.nr.6, dimensiunile corecte pentru plăcile prefabricate pentru rigole sunt 49x30x15. Dimensiunile de 50x33x10, reprezintă o eroare de suprascriere.</p>
<p>Q.4. No. 9.107/04.09.2018</p> <p>English (original request): “We, inform you that you must clarify following aspects: 1. Regarding art. no. 3 Transport ballast, the 26 to quantity specified in the article represents the total quantity to be transported, for manual spread ballast (art. 02, DA06A1) So, does not exist transport ballast with mechanical spread, from the article no.1 You have correct quantity in the Calculation of quantities, at art. No.3, wich attach here, again (pag. No. 155 from Volume 3.</p>	<p>A4</p> <p>1. Roadworks- Superstructure F3</p> <p>English: 1. Regarding art. no. 3 Transport ballast, the 26 to quantity specified in the article represents the total quantity to be transported, for manual spread ballast (art. 02, DA06A1). The correct quantity is the one in The Calculation of Quantities (823,00 to). The bid quantity will be 823 to. This modification will not affect the overall price of the project because it is an overwriting error.</p> <p>Romanian: 1. Referitor la art. nr. 3, transport de balast, cantitatea de 26 t reprezinta cantitatea total de balast cu asternere manuala ce urmează a fi transportată. (art. 02, DA06A1) Cantitatea corectă este cea din Calculul Cantităților (823,00 t). Această modificare nu va afecta costul total al invetitei deoarece reprezintă o eroare de suprascriere</p>
<p>Q. 5. No. 9152/05.09.2018</p> <p>English (original request): We want to clarify following aspect: In forms F2 from each object, like in form F1, for entire project, you have the currency in – lei – , but in Volume 1 – Section 1: Instructions to tenders, art. 13.1 you have written that the currency of the tender is the Euro. Could your please, grant, to clarify that aspect?</p>	<p>A 5</p> <p>English: Draft pages from bills of quantities to be completed contain as footnotes the exchange rate info, meaning that the tenderer can use for preparing the financial offer an exchange rate, at his choice. The total amount from every bill of quantities should be reflected in national currency, but also in Euro. As the budget from which this project is financed is in euro, the tender offer should reflect as a total the Euro currency with the exchange rate from preparing the offer (Info euro exchange rate or BNR exchange rate).</p> <p>Romanian: Paginile devizelor de completat contin ca si note de subsol informatii draft pentru introducerea unui curs de schimb, ceea ce înseamnă că ofertantul poate folosi pentru pregătirea ofertei financiare un curs de schimb, la alegerea sa.</p>

	<p>Fiecare deviz trebuie sa contina la final totalul exprimat in moneda nationala dar si in Euro.</p>
--	---

Deoarece bugetul din care acest proiect este finantat este in Euro, oferta financiara trebuie pregatita in Euro, ca si total, avand in vedere un curs de schimb pentru pregatirea ofertei (Infor euro sau BNR).

General information to the tenderers: For a faster communication between **Contracting Authority of this launched tender** (Municipality of Jimbolia) and potential/interested tenderers, please consider to use, as communication channels to address questions/clarifications requests, the official mail, post and fax address as indicated in point 8 from Instruction to tenderers (Volume 1, Section 1).

Project Coordinator

Popa Nicoleta-Hermina

